

А.С. Будилович

XIII слов Григория Богослова

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
А11

А11 **А.С. Будилович**
XIII слов Григория Богослова / А.С. Будилович – М.: Книга по Требованию, 2014. – 300 с.

ISBN 978-5-4241-6964-9

XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи императорской Публичной библиотеки XI века.

ISBN 978-5-4241-6964-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ 1871 году издана мною въ С. Петербургѣ книга подъ заглавіемъ: «Изслѣдованіе языка древне-славянскаго перевода XIII словъ Григорія Богослова, по рукописи Императорской Публичной Библіотеки XI вѣка». Изслѣдованіе это, одобренное Историко-филологическимъ факультетомъ С. Петербургскаго Университета, какъ диссертация на степень магистра славянской филологіи, по первоначальному своему плану должно было служить какъ-бы введеніемъ къ приготовленному мною еще въ 1869 и 1870 годахъ критическому изданію означеннаго памятника. Но обстоятельства не позволили мнѣ издать текстъ названной рукописи вмѣстѣ съ означеннымъ «изслѣдованіемъ» и послѣднее явилось тогда отдѣльною книгою.

Едва ли я былъ бы въ состояніи еще и теперь предпринять и выполнить изданіе этого важнаго и обширнаго памятника древне-славянскаго языка и письменности, еслибъ 2-е Отдѣленіе Императорской Академіи Наукъ не приняло на себя всей матеріальной части этого изданія. Считаю своимъ долгомъ засвидѣтельствовать здѣсь глубокую свою признательность Отдѣленію за это благосклонное его содѣйствіе въ моемъ предпріятіи.

Еще весною 1872 года я приступилъ къ печатанію. Но послѣдовавшая затѣмъ моя двухлѣтняя командировка за границу если и не пріостановила, то до крайности затруднила и замедлила изданіе: много времени уходило на пересылку мнѣ за граицу корректуръ; съ другой же стороны, въ своемъ путешествіи я не всегда располагалъ достаточнымъ досугомъ для немедленной выправки присланныхъ корректуръ, что обыкновенно требовало не одного часа самой кропотливой и утомительной работы.

При такихъ неблагопріятныхъ обстоятельствахъ изданіе 18 печатныхъ листовъ протянулось цѣлые три года и книга вмѣсто 1872 г. выходитъ въ свѣтъ лишь въ 1875 г.

Тѣ изъ читателей, которые пожелали бы болѣе обстоятельно познакомиться съ наружнымъ видомъ, палеографическими и филологическими особенностями письма и языка этой рукописи, благоволятъ обратиться къ названному выше моему

Исслѣдованію, къ которому приложены между прочимъ три таблицы литографированныхъ снимковъ съ рукописи. Здѣсь же считаю достаточнымъ ограничиться нѣсколькими болѣе общими замѣчаніями о видѣ и содержаніи памятника, а также объ избранномъ мною способѣ его изданія.

Рукопись XIII словъ Григорія Богослова принадлежитъ теперь Императорской Публичной Библіотекѣ въ С. Петербургѣ; приобрѣтена ею въ 1824 году. Рукопись писана на пергаментѣ, на 376 четвертяхъ листа, въ два столбца, уставомъ XI вѣка, какъ опредѣлилъ Востоковъ уже въ первомъ объ ней извѣстіи (въ Библиографическихъ листахъ 1825 г.). Языкъ памятника древнеболгарскій, со слѣдами руки одного или нѣсколькихъ русскихъ переписчиковъ.

Въ 1276 г. рукопись эта находилась въ Новѣгородѣ, какъ видно изъ приписки на Л. 252, β.

Изъ шутливой приписки на Л. 101, δ. видно, что переписчика звали: «Чыгъль».

Не лишено значенія употребленіе въ нашей рукописи нѣкоторыхъ глаголическихъ буквъ, именно: 1) + (а), на ЛЛ. 129, δ. 159, α. 172, α. 180, α. 335, α. впрочемъ это начертаніе является иногда не буквою, а просто строчнымъ знакомъ. 2) я (с) на Л. 35, γ; начертаніе это является иногда и какъ знакъ, въ подножіи буквы т: напр. на Л. 237, β. 3) в (z) на Л. 200, α.

Перечислю здѣсь листы, на которыхъ встрѣчаются отмѣченные въ нашемъ изданіи вставки въ текстѣ, а также приписки на поляхъ.

1) Вставки въ текстѣ: 4, α. *41, δ¹⁾. 64, α. β. δ. 100, β. 162, γ. 163, δ—164, α. *185, β. *231, δ. 304, α. 312, γ. 322, α—δ. 323, α—β. 323, γ. δ. 324, α—β. 324, δ. 328, α. β.

2) Приписки на поляхъ и понизу страницъ: 21, δ. 22, γ. 26, γ. 31, γ. 54, δ. 71, β. 77, γ. 79, δ. 101, δ. 108, α. 134, γ. 138, δ. 139, β. 141, γ. 153, β. 167, γ. 169, α. δ. *171, α. 172, α. 173, α. *176, γ. 177, β. 179, β. *180. δ. 183, β. 189, α. 203, δ. 204, β. 207, β. 210, δ. *215, γ. 223, β. 224, α. γ. *225, γ. 228, γ. 252, β. 272, α. 306, α. 321, δ. 369, γ.

Изъ всѣхъ означенныхъ вставокъ наиболѣе важна въ историческомъ отношеніи вставка на ЛЛ. 322, α—δ и 323, α—β, гдѣ содержатся данныя о нѣкоторыхъ суевѣрныхъ обрядахъ древнихъ Славянъ.

Для оцѣнки приѣмовъ и достоинства славянскаго перевода, важны мѣста, два раза переведенныя въ нашей рукописи, именно:

Текстъ ЛЛ. 151, α—157, α. повторенъ на ЛЛ. 327, γ—335, β.

» 157, γ—159, δ. » » 352, α—353, γ.

» 331, β. » » 335, β.

» 184, β. » » 185, β.

¹⁾ Отмѣченные звѣздочкою вставки и приписки взяты изъ греческихъ схолій.

переписчикомъ двѣ послѣдовательныя тетради (по 16 столбцевъ каждая), помѣщенныя на ЛЛ. 279, δ —283, δ . и 283, δ —287, γ .
 римерно по 1-му листку каждый, оказываются между лл. 281, δ . и 282, δ .
 бмъ между лл. 292, δ и 293, α . Тутъ очевидно потеряны два

сти отысканія начала и конца каждаго изъ 13 словъ рукописи, показаніе соотвѣствующихъ листовъ рукописи и страницъ нашего

Слово I-ое на лл.	1, α — 18, δ . стр.	1 — 15.
II	» 19, α — 96, α .	» 15 — 73.
III	» 96, α — 147, β .	» 73 — 110.
IV	» 147, β — 162, β .	» 110 — 121.
V	» 162, β — 231, δ .	» 121 — 173.
VI	» 231, δ — 252, δ .	» 173 — 189.
VII	» 253, α — 287, δ .	» 190 — 216.
VIII	» 288, α — 297, α .	» 217 — 224.
IX	» 297, β — 303, γ .	» 224 — 229.
X	» 304, α — 324, γ .	» 229 — 245.
XI	» 324, δ — 356, β .	» 245 — 269.
XII	» 356, γ — 372, δ .	» 270 — 282.
XIII	» 373, α — 376, δ .	» 282 — 285.

бы облегчить сравненіе перевода текстовъ Св. Писанія въ нашей рукописи и другими, представляю здѣсь полный по возможности *Указатель мѣстъ* Св. Писанія, составленный на основаніи ссылокъ въ нашемъ изданіи, сообразно съ мѣстами въ изданіи Миня и въ изданіи русскаго перевода сочиненій Григорія Паламы.

Указатель мѣстъ Св. Писанія.

гл. 1: ст. 27	Л. 85, δ .	Иск.	гл. 19: ст. 13	Л. 218, γ .
4 24	359, α .		25 40	336, β .
5 25	359, γ .		31 3	368, γ .
8 10	14, δ .	Лев.	8 28	138, δ .
19 17	317, β ; 343, β .		11 41	160, δ .
27 27	280, β .		25 10	358, α .
3 5	345, β .		26 24	313, β .
9 9	312, γ .	Числ.	18 20	234, α .
12 2, 3	339, δ .	Второз.	4 20	346, β .
12 29	68 α .		6 7	291, β .
19 6	246, δ .		7 20	347, δ .

Второз. гл. 32: ст.	1	Л. 234, β.	Пс.	гл. 23: ст. 7—9	Л. 351, δ.
	32 49	91, δ.		26 1	134, α.
Суд.	13 6	325, γ.		26 4	221, β.
	13 22	7, α.		29 12	235, δ.
I Цар.	2 5	359, β.		30 6	92, δ.
	2 6, 7	314, γ.		30 16	88, γ.
	2 24	286, δ.		30 22	239, γ.
	10 11	168, α.		31 1, 2	130, α.
	10 22	228, α.		32 6	369, α.
	15 29	316, γ.		33 2	291, α.
II Цар.	12 16	68, β.		33 6	118, γ.
III Цар.	10 1	123, γ.		33 9	137, α.
	11 14	69, β.		33 17	318, γ.
IV Цар.	5 2	344, δ.		34 14	15, δ; 234, β.
Иов.	5 19	358, δ.		34 22	273, γ.
	21 18	276, β.		36 27	171, β.
	33 4	369, β.		37 6	15, δ.
	38 1—3	294, α.		37 10	138, γ.
	38 3	344, δ.		37 12	234, γ.
	40 2	344, δ.		38 2	232, β.
Пс.	1 2	291, α.		38 3	232, γ.
	2 9	247, γ.		39 10	143, β.
	2 12	137, γ.		41 8	82, γ.
	4 7	134, β.		42 3	134, β.
	6 6	309, α.		43 15	238, γ; 275, δ.
	6 7	15, δ.		44 22	232, γ.
	6 13	220, δ.		45 11	290, β.
	7 13	69, γ; 308, β.		46 2	148, α.
	8 2	300, β.		50 10	136, γ.
	8 4	302, α.		50 12	138, β.
	9 7	257, β; 346, δ.		50 12—14	365, γ.
	9 28	136, γ; 212, δ.		50 14	368, δ.
	10 6	134, δ.		51 4	136, γ.
	11 1	200, β.		51 6	371, γ.
	11 7	358, δ.		52 4	314, α.
	12 4	132, β.		54 10	371, γ.
	13 3	314, α.		54 18	291, α.
	15 6	88, γ.		56 5	136, γ.
	16 5	346, β.		56 7	220, δ.
	16 40	211, δ.		57 5, 6	175, β.
	17 9	308, α.		57 6	132, β.
	17 33	344, δ.		61 4	279, β.
	18 11	211, β.		64 10	320, α.
	22 5	280, α.		64 12	339, β.
	23 7	161, α; 351, γ.		67 34	11, γ.

Пс.	гл.	68: ст.	32	Л. 350, α.	Пс.	гл.	118: ст.	164	Л. 359, β.
	69		14	350, α.		121		2	346, β.
	72		2	220, δ.		128		7	307, α.
	72		8	187, γ.		128		8	214, γ.
	72		19	276, β.		131		9	279, β.
	73		1, 2	275, β.		136		4	292, α.
	73		3, 4	275, γ.		139		3	212, δ.
	74		3	290, β.		140		7	232, α.
	74		9	304, γ, δ.		142		5	224, β.
	75		5	134, α.		142		8	136, γ.
	75		8	314, β.		142		10	368, δ.
	78		4	314, δ.		145		7	277, β.
	78		12	306, α; 359, α.		149		6	233, α.
	79		7	275, δ.	Притч.	1		11	120, β.
	80		11	220, γ.		1		16	137, δ.
	83		6	132, δ.		2		3	211, β.
	84		13	324, β.		3		24	108, δ.
	86		7	9, α.		4		7	6, γ.
	90		5	109, α.		4		8, 9	236, δ.
	90		12, 13	104, α.		4		23	8, γ.
	92		1	344, δ.		6		9	118, δ.
	93		3—5	275, γ.		6		23	99, γ.
	94		1	120, β.		7		4	236, δ.
	94		6	316, β.		9		1	359, β.
	94		7	316, γ.		13		9	134, α.
	95		1	147, β.		14		30	199, γ.
	95		11	147, γ.		15		7	220, γ.
	96		3	134, δ.		16		24	211, β.
	96		11	134, α.		22		21	221, α.
	98		6	87, δ; 88, γ.		25		3	209, β.
	100		1	229, β.		25		12	220, γ.
	103		2	345, α.		26		11	12, δ.
	103		3	368, α.		26		12	194, γ.
	103		9	245, δ.		29		30	208, δ.
	103		30	369, β.	Екклес.	1		18	210, α.
	105		2	238, γ.		3		1	80, β; 232, γ;
	105		37	277, δ.					291, γ.
	106		32	230, γ.		7		24, 25	210, α.
	109		5	212, β.		10		5	194, γ.
	118		103	211, β.		10		16	208, δ.
	118		104	239, δ.		11		2	358, γ.
	118		105	99, γ.	Прем.	1		13	320, γ.
	118		131	220, γ; 232, γ;		5		15	276, β.
				303, γ.		9		15	317, δ.
	118		133	220, δ.	Свр.	3		9	230, δ.

Ис.	гл.	1: ст.	3	Л. 160, δ.	Ис.	гл.	52: ст.	5	Л. 215, γ.
		1	5	319, β.			52	7	345, γ.
		1	6	319, γ.			53	7	230, β.
		1	16	18, β.			54	13	168, α.
		1	23	199, β.			55	1	123, δ.
		2	3	120, β.			58	6	129, α.
		3	4	199, α.			58	7	128, δ.
		3	12	199, α.			60	4	251, α.
		3	14	322, δ.			60	19	134, α.
		5	8	344, α.			61	1	368, γ.
		6	10	320, γ.			63	1	351, δ.
		8	5	318, γ.			63	14	368, γ.
		8	18	251, β.			64	5	314, δ.
		8	22	244, γ.			65	5	18, α.
		9	6	148, β.			66	1	209, δ.
		9	13	318, γ.			66	5	373, α.
		9	15	199, β.	Иерем.		1	5	205, δ.
		10	3	309, α.			2	8	206, α.
		11	1	368, γ.			2	27	234, β.
		11	3, 4	365, γ.			4	3	8, γ; 297, γ.
		14	13, 14	243, γ.			5	3	318, γ.
		16	3	135, β.			5	8	344, γ.
		19	11	199, α.			6	29	312, β.
		21	3	312, β.			9	1	205, δ.
		25	3	239, γ.			9	21	293, δ.
		26	9	99, γ.			10	21	206, α.
		28	11	370, γ.			12	10	206, β.
		28	17	304, β.			17	16	138, γ.
		29	21	322, α.			18	12	312, α.
		32	20	124, β.			23	1, 2	206, γ.
		33	9	277, γ.			25	34	206, γ.
		33	18	272, δ.			50	31	288, α.
		34	5	308, β.	Плач. Иерем.		1	4	248, β.
		37	17	273, γ.			1	20	313, β.
		38	14	314, δ.			4	2	248, β.
		40	2	199, β; 305, δ.			4	7	120, γ.
		40	12	209, γ.			4	10	248, β.
		40	18, 25	209, δ.	Иезек.		3	18	229, α.
		42	14	237, γ.			7	26	204, γ.
		46	1	277, γ.			13	15	205, α.
		47	14, 15	134, γ.			21	10	308, β.
		48	4	312, α.			22	24, 25, 26	204, δ; 205, α.
		50	5	220, β; 230, β.			22	29	344, β.
		50	11	134, γ.			34	2 6, 8-10	205, γ.
		50	17	304, γ.	Дан.		5	9	313, δ.

М.	9: ст. 19	Л. 315, α.	Зах.	гл. 11: ст. 3	Л. 203, β.
	3 12	200, α.		11 5	322, δ.
	4 6	229, β.		11 4—6	203, γ.
	4 9	213, δ.		11 15	281, β.
	5 1, 2	199, γ.		11 16	235, γ.
	5 5—10	199, δ.		13 7	203, δ.
	6 4	276, γ.	Малах.	1 6, 7	201, δ.
10	12	8, γ.		2 5, 6	202, β, γ.
13	7, 8	308, β.		4 2	339, β.
1	9, 10	200, δ.	Матт.	3 3	148, β.
1	13	200, γ; 315, δ.		3 14	13, γ, δ.
1	14	315, γ.		3 15	13, δ.
2	3	307, β.		4 5, 6	103, δ; 104, α.
2	15, 16	200, γ; 315, γ.		4 23	160, α.
2	17	216, β; 316, α.		5 3	234, α.
2	28	368, δ.		5 14	135, δ.
3	18	124, γ.		5 16	147, δ.
2	7	322, α.		5 21	344, α.
4	7	312, α.		5 27	343, δ.
4	9—10	313, β.		5 33	344, α.
5	8	235, γ.		7 6	299, β.
5	10	175, γ.		8 8	7, γ.
5	16	322, α.		8 17	16, γ.
5	23	278, δ.		9 2	130, γ.
7	5	314, δ.		9 13	16, γ.
7	14	369, γ.		11 9	14, β.
3	10, 11	200, α.		11 11	13, γ.
4	2	120, β.		11 28	120, γ.
6	15	320, γ.		11 30	343, γ.
7	4	200, γ.		12 42	123, γ.
ум.	1 2	319, α.		12 43—45	8, β; 133, γ.
	2 4	325, γ.		14 20	360, γ.
	2 10	308, γ.		15 37	360, γ.
Звак.	1 2—4	201, β.		18 22	359, α.
	1 5	201, β; 311, β.		21 10	126, β.
	1 16	322, α.		23 7	193, α.
	2 1	325, γ.		25 41	134, δ.
	2 15	201, γ.		26 29	349, γ.
	2 16	311, α.	Марк.	1 7	14, β.
Агг.	1 9	320, γ.		1 10	14, γ; 160, α.
	2 9	347, α.		15 28	350, γ.
	2 13, 14	170, γ.	Лук.	2 14	326, α.
	2 15	175, γ.		8 44	130, γ.
Зах.	3 1	203, α.		10 19	104, α.
	10 3	203, δ.		11 31	123, γ.

Лук.	гл. 12: ст. 42	Л. 183, γ.
	12 49	134, γ; 342, α.
	16 9	347, α.
	19 2	7, δ.
Иоан.	1 5	1, δ; 339, γ.
	1 9	1, β.
	1 29	160, α.
	3 3—5	369, β.
	4 14	124, β.
	5 7	130, δ.
	5 14	131, α.
	5 29	310, γ.
	8 12	1, γ.
	10 11	352, β.
	10 15	375, α.
	11 43	131, α.
	14 31	120, γ.
	17 12	251, γ.
	19 22	143, α.
	20 17	350, δ.
Дѣян.	2 6	370, γ.
	2 17	368, δ.
	3 21	366, δ.
	8 36	121, δ.
Іак.	2 26	145, γ.
І Петр.	2 9	246, δ; 274, β.
	3 11	176, α.
	5 2	172, γ.
	5 8	299, α.
Римл.	1 25	277, α.
	1 27	4, δ.
	5 5	237, γ.
	5 20	149, β; 239, γ.
	7 6	221, γ.
	8 15	365, γ.
	9 3	364, β.
	9 28	288, β.
	9 31	356, δ.
	11 36	10, β.
	13 13	136, α.
	15 19	198, δ.
І Кор.	2 6	190, β; 232, γ.
	2 7	8, δ; 136, δ; 222, α.
	2 13	221, β.
	2 16	221, α.

І Кор.	гл. 5: ст. 8	Л. 374, α.
	8 7	10, α.
	10 2	15, β.
	12 11	365, γ.
	12 23	138, δ.
	12 29	295, β.
	14 21	370, γ.
	15 55	349, β.
II Кор.	2 7	17, β.
	2 16	190, γ.
	5 4	221, α.
	5 17	147, δ; 326, α.
	6 2	107, β.
	6 7	237, β.
	12 4	300, γ.
Галат.	1 10	140, δ.
	3 27	129, α.
Ефес.	2 14	238, γ; 250, δ.
	3 17	176, δ.
	4 4	239, β.
	4 16	137, β.
	5 2	137, α.
	5 6	323, α.
	5 14	107, γ.
	6 14	345, α.
Филип.	2 15, 16	135, δ.
	3 3	215, δ.
	3 14	137, δ.
	3 21	7, δ.
	4 7	301, δ.
Кол.	1 5	13, γ.
	2 17	336, α.
	3 5	7, δ; 138, δ; 344, γ.
І Тим.	2 8	137, γ.
	3 2—3	206, δ.
	6 4	288, α.
II Тим.	2 5	364, α.
	4 7	280, γ.
Евр.	4 15	339, γ.
	5 2	16, β.
	10 27	308, γ.
	10 31	318, γ.
	12 6	286, α; 318, β.
	12 29	367, δ.
	13 8	148, γ.

Кромѣ текстовъ Св. Писанія, встрѣчаются еще въ Словахъ нашей рукописи двѣ ссылки на литературу классическую, именно на Илиаду (11: 72) на Л. 37, 8. и на Платонова Тимея на Л. 301, а.

Что касается литературы нашего памятника, то она исчерпывается слѣдующими указаніями.

Прежде всѣхъ и основательнѣе другихъ изучалъ этотъ памятникъ Востокъ, почерпнувшій отсюда много матеріаловъ для своей грамматики и словаря церковно-славянскаго языка.

Н. Г. Чернышевскій представилъ въ Извѣстіяхъ II Отд. Академіи Наукъ (II-й томъ, 247 — 255 с.) краткое обзорѣніе этой рукописи, съ выпиской начала и конца каждаго изъ 13-ти Словъ.

И. И. Срезневскій издалъ въ Извѣстіяхъ А. Н. (III, 27 — 38; IV, 294 — 318; X, 486 — 490) 9-е и 10-е Слова, послѣднее въ чтеніи, по сравненію съ греческимъ подлинникомъ.

Нѣсколько замѣчаній объ языкѣ этого памятника находимъ въ изданіи того же ученаго: «Древніе славянскіе памятники юсоваго письма» (181 — 183 стр.).

Этому же памятнику посвятилъ нѣсколько страницъ В. И. Ламанскій, въ своемъ сочиненіи: «О нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ, Загребѣ и Вѣнѣ (36 — 108 стр.).

Наконецъ въ Исторической Христоматіи (321 — 326 стр.) Г. Буслаева перепечатано изъ Извѣстій Акад. Наукъ 10-е Слово нашей рукописи.

Издавая теперь рукопись XIII словъ Григорія Богослова въ полномъ ея объемѣ, считаю необходимымъ сказать нѣсколько словъ въ объясненіе и оправданіе избраннаго мною способа изданія.

Главною моею цѣлію было совмѣстить по возможности изданіе строго палеографическое съ критическимъ, т. е. не только воспроизвести съ буквальною вѣрностью каждую строку и даже черту рукописи, но и представить свое чтеніе этого текста, вмѣстѣ съ критикою перевода, по сравненію съ греческимъ подлинникомъ.

Для достиженія этой двойной цѣли употреблены мною слѣдующіе приемы:

1) Вмѣсто двухъ столбцовъ рукописи, въ изданіи принято три столбца, для большей вмѣстимости: начало и конецъ каждаго листа, страницы и даже столбца рукописи совершенно явственно видны въ изданіи изъ обозначеніи листовъ арабскими цифрами, а четырехъ столбцовъ каждаго листа греческими буквами: α, β, γ, δ.

2) Прописныя буквы рукописи оставлены нетронутыми и въ изданіи; изъ строчныхъ же буквъ напечатаны въ видѣ прописныхъ, но особымъ, косымъ шрифтомъ, тѣ, которыя приходятся послѣ точекъ, въ началѣ самостоятельныхъ предложений.

3) Изъ знаковъ препинанія удержаны лишь древнїе, современные рукописи; позднѣйшіе же устранены въ изданіи. Но кромѣ этихъ знаковъ препинанія палеографическихъ, вставлены много въ текстѣ изданія еще логическіе, по требованію смысла, но такъ, что они совершенно выдѣлены изъ первыхъ: знаки препинанія рукописи (палеографическіе) идутъ по верху строки, а знаки логическіе — по низу ея.

4) Шрифтомъ съ разстрочкой набраны въ текстѣ мѣста изъ Св. Писанія, а въ примѣчаніяхъ тѣ слова, о которыхъ преимущественно идетъ въ нихъ рѣчь.

5) Пропуски словъ и выраженій въ текстѣ рукописи обозначены многоточіемъ.

6) Сопровождающія текстъ примѣчанія заключаютъ въ себѣ комментарий къ рукописи и къ переводу, подтвержденный во всѣхъ частныхъ случаяхъ выпискою соотвѣствующихъ мѣстъ греческаго текста.

7) Сдѣланныя въ примѣчаніяхъ мои конъектуры поправокъ текста снабжены вопросительнымъ знакомъ. Вставленные же въ текстъ славянскій или греческій восклицательные знаки въ скобкахъ означаютъ, что предшествующее слово или фраза совершенно непоняты переводчикомъ или исковерканы переписчикомъ.

Заключу это предисловіе объясненіемъ употребленныхъ мною въ изданіи сокращеній.

1, α. β. γ. δ. Читай: Листъ рукописи 1-й, столбецъ 1-й, 2-й, 3-й, 4-й.

П. 15. § 8. » 2-й томъ греческаго изданія Словъ Григорія Богослова, помещеннаго у Миня, въ «*Patrologiae cursus completus. Tomi 35 et 36*» (по нашему обозначенію 1-й и 2-й). Итакъ: 2-й томъ этого изданія, стр. 15, параграфъ 8-й и т. д.

Проп. » Пропущено въ этомъ мѣстѣ въ рукописи слово или цѣлая фраза.

Нев. » Невѣрно переписано или переведено, какъ видно изъ приводимаго въ примѣчаніи соотвѣствующаго отрывка подлинника.

Лиш. » Лишнее тутъ слово или фраза.

М. 6. » Можетъ быть.

Что касается сокращеній въ цитатахъ изъ Св. Писанія, то онѣ понятны ученымъ и безъ объясненій. Замѣчу лишь, что *Исх.* обозначаетъ книгу *Исходъ*, а *Ис.* или *Иса.* пророчества *Исаи*.

Изъ опечатокъ замѣчены мною слѣдующія:

На стр. 102 столб. 1-й, прим. 5 вм. *Фил. XI* читай: *Фил. II.*
207 » 1 » 3 » *Ис.* » *Пс.*

Нѣжинъ. 1875, 22 сентября.

Антонъ Будиловичъ.